

GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER



El Miserere

The Miserere

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

SPANISH

Gustavo Adolfo Bécquer

El Miserere

The Miserere

*English Translation by
James Terry*

Ilya Frank's Reading Method

*easy*Original

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Gustavo Adolfo Bécquer

English Translation: James Terry

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-308-8

ISBN epub 978-3-99112-309-5

ISBN pdf 978-3-99112-310-1

ISBN mobi 978-3-99112-311-8

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

El Miserere

The Miserere



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s11>

El Miserere

(The Miserere¹)

Leyenda religiosa (Religious Legend)

1 A musical setting of Psalm 51, beginning *Miserere mei Deus*, ‘Have mercy on me, O God’, one of the penitential psalms.

I

Hace algunos meses (/it was/ a few months ago; *hace* — *ago* /in time expressions/) que, visitando la célebre abadía de Fitero (that, visiting the famous abbey of Fitero), y ocupándome en revolver algunos volúmenes (and perusing: "occupying myself with perusing" some books; *revolver* — *to look through*; *volumen_m* — *volume*; *tome*; *book*) de su abandonada biblioteca (of his neglected library; *abandonar* — *to abandon*; *neglect*), descubrí en uno de sus rincones (I discovered in one of its corners; *descubrir*) dos o tres cuadernos (two or three notebooks) bastante antiguos (quite old; *bastante* — *enough*; *too much*), cubiertos de polvo (covered with dust; *cubrir*) y hasta comenzados a roer por los ratones (and even a little bit nibbled: "started to be gnawed" by mice).

Era un Miserere (it was a Miserere).

Hace algunos meses que, visitando la célebre abadía de Fitero, y ocupándome en revolver algunos volúmenes de su abandonada biblioteca, descubrí en uno de sus rincones dos o tres cuadernos bastante antiguos, cubiertos de polvo y hasta comenzados a roer por los ratones.

Era un Miserere.

Yo no sé música (I don't know /anything about/ music); pero le tengo tanta afición (but I am so fond of it: "have such fondness") que, aun sin entenderla (that, even without understanding it), suelo coger a veces la partitura de una ópera (I sometimes pick up the score of an opera; *soler* — to have a habit; *vez_f* — time /occasion/) y me paso las horas muertas (and pass the dull: "dead" hours; *pasarse* — to pass; spend /time/; *muerto* — dead) hojeando sus páginas (turning its pages; *hojear* — to flip through, leaf through; *hoja_f* — leaf; sheet; page), mirando los grupos de notas (looking at the groups of notes) más o menos apiñados (more or less crowded), las rayas, los semicírculos (the

lines, the semicircles; *círculo_m* — *circle*), los triángulos (the triangles) y las especies de etcéteras (and the kind of etceteras; *especie_f* — *type; species*) que llaman llaves (that they call keys), y todo esto sin comprender una jota (and all this without understanding a jot; *jota_f* — *jota /name of the letter j/; the smallest particle*) ni sacar maldito el provecho (without benefiting in the slightest; *sacar* — *to retrieve; obtain*; *provecho_m* — *benefit*; *maldito* — *cursed; /slang/ none*).

2

Yo no sé música; pero le tengo tanta afición que, aun sin entenderla, suelo coger a veces la partitura de una ópera y me paso las horas muertas hojeando sus páginas, mirando los grupos de notas más o menos apiñados, las rayas, los semicírculos, los triángulos y las especies de etcéteras que llaman llaves, y todo esto sin comprender una jota ni sacar maldito el provecho.

Consecuente con mi manía (consistent with my quirk; *manía_f* — *odd habit; fancy*), repasé los cuadernos (I looked through the notebooks; *repasar* — *to pass*

over again; browse), y lo primero que me llamó la atención (and the first thing that caught: "called" my attention) fue que, aunque en la última página había una palabra latina (was that, although on the last page there was a Latin word), tan vulgar en todas las obras, **finis** (so common to all /musical/ works — *finis* /lat. end/; **vulgar** — vulgar; *complace*; **obra**_f — labour; /artistic/ work; *creation*), la verdad era que el Miserere no estaba terminado (the truth was that the Miserere was not finished), porque la música no alcanzaba sino hasta el décimo versículo (because the music only reached the tenth verse; *sino* — but, except; **no... sino** — only, exclusively; *diez*).

3

Consecuente con mi manía, repasé los cuadernos, y lo primero que me llamó la atención fue que, aunque en la última página había una palabra latina, tan vulgar en todas las obras, **finis**, la verdad era que el Miserere no estaba terminado, porque la música no alcanzaba sino hasta el décimo versículo.

Esto fue, sin duda, lo que me llamó la atención **primeramente** (this was, no doubt, what caught my attention first; *primero* — *first*); pero luego que me fijé un poco en las hojas de música (but after I looked a little at the pages of music; *fijarse* — *to pay attention; notice*), me chocó más aún el observar (it shocked me even more to observe) que en vez de esas palabras italianas (that instead of those Italian words) que ponen en todos (that they put in all /of them/), como maestoso (like ‘maestoso’ /solemnly/), allegro (‘allegro’ /quickly/), ritardando (‘ritardando’ /slowing down/), piu vivo (‘piu vivo’ /more lively/), a piacere (‘a piacere’ /at will = not strictly adhering to the rhythm/), había unos renglones (there were some lines; *renglón_m* — *line of writing*) escritos con letra muy menuda y en alemán (written in very small handwriting and in German; *escribir*; *letra_f* — *letter; handwriting*), de los cuales algunos servían para advertir cosas tan difíciles de hacer como esto (of which some served to warn of things as difficult to do as this; *servir*):

Esto fue, sin duda, lo que me llamó la atención primeramente; pero luego que me fijé un poco en las hojas de música, me chocó más aún el observar que en vez de esas palabras italianas que ponen en todos, como maestoso, allegro, ritardando, piu vivo, a piacere, había unos renglones escritos con letra muy menuda y en alemán, de los cuales algunos servían para advertir cosas tan difíciles de hacer como esto:

Crujen... (/they/ crack; **crujir** — *to creak; crunch*), **crujen los huesos** (the bones crack), y de sus médulas ha de parecer que salen los alaridos (and from their marrow it must seem like shrieks come out; **haber de + inf** — *to be obligated to; salir* — *to leave*); o esta otra (or this other one): **La cuerda aúlla sin discordar** (the string howls without going out of tune), **el metal atruena sin ensordecen** (the brass thunders without deafening; **metal_m** — *metal; brass /music/; atronar* — *to thunder; sordo* — *deaf*); **por eso suena todo y no se confunde nada** (therefore

everything /makes/ sounds and nothing is confused; *sonar*; **confundirse** — *to confuse; mix up*), y **todo es la Humanidad que solloza y gime** (and everything is Humanity that sobs and moans; **gemir** — *to groan; moan; whine*); o la más original de todas, sin duda (or the most original of all, without a doubt), **recomendaba al pie del último versículo** (it recommended at the foot of the last verse): **Las notas son huesos cubiertos de carne** (the notes are bones covered with flesh; *cubrir*); **lumbre inextinguible** (unextinguishable fire; **lumbre**_f — *fire; flame*; **extinguir** — *to extinguish; quench*), **los cielos y su armonía...** (the heavens and their harmony), **fuerza** (strength):..., **fuerza y dulzura** (strength and gentleness; **dulzura**_f — *sweetness; softness*).

5

Crujen..., crujen los huesos, y de sus médulas ha de parecer que salen los alaridos; o esta otra: La cuerda aúlla sin discordar, el metal atruena sin ensordecir; por eso suena todo y no se confunde nada, y todo es la Humanidad que solloza y gime; o la más original de todas, sin duda, recomendaba

al pie del último versículo: Las notas son huesos cubiertos de carne; lumbre inextinguible, los cielos y su armonía..., fuerza:..., fuerza y dulzura.

—¿Sabéis qué es esto (do you know what this is)? —pregunté a un viejecito (I asked a little old man; *viejo_m* — *old man*) que me acompañaba (who was accompanying me), al acabar de medio traducir estos renglones (when I had half-finished translating these lines), que parecían frases escritas por un loco (which seemed like phrases written by a madman; *escribir*).

El anciano me contó entonces la leyenda (the old man then told me the legend) que voy a referiros (that I am about to tell you).

Hace ya muchos años (many years ago now), en una noche lluviosa y oscura (on a dark and rainy night; *lluvia_f* — *rain*), llegó a la puerta claustral de esta abadía un romero (a pilgrim arrived at the cloister door of this abbey) y pidió un poco de lumbre (and asked for a little fire; *pedir*) para secar sus ropas (to dry his clothes), un pedazo de pan (a piece of bread) con que satisfacer su hambre (to quell: "satisfy" his hunger) y un albergue cualquiera donde esperar la mañana

(and any kind of shelter where /he could/ wait for the morning) y proseguir con la luz del sol su camino (and continue his journey by the light of the sun).

6

—¿Sabéis qué es esto? —pregunté a un viejecito que me acompañaba, al acabar de medio traducir estos renglones, que parecían frases escritas por un loco.

El anciano me contó entonces la leyenda que voy a referiros.

Hace ya muchos años, en una noche lluviosa y oscura, llegó a la puerta claustral de esta abadía un romero y pidió un poco de lumbre para secar sus ropas, un pedazo de pan con que satisfacer su hambre y un albergue cualquiera donde esperar la mañana y proseguir con la luz del sol su camino.

Su modesta colación (his modest meal; *colación_f* — *light meal*), su pobre lecho (his simple: "poor" bed) y su encendido hogar (and his blazing hearth; *encender* — *to light; turn on*; *hogar_m* — *home; hearth*) puso el hermano a quien se hizo esta demanda a disposición del

caminante (the brother = monk to whom this request was made put /these things/ at the disposal of the traveler: "walker"; *poner*), **al cual, después que se hubo repuesto de su cansancio** (to whom, after he had recovered from his fatigue; *reponerse* — to recover; *regain strength*), **interrogó acerca del objeto de su romería** (/the monk/ asked about the aim of his pilgrimage) **y del punto adonde se encaminaba** (and the place: "point" where he was going).

7

Su modesta colación, su pobre lecho y su encendido hogar puso el hermano a quien se hizo esta demanda a disposición del caminante, al cual, después que se hubo repuesto de su cansancio, interrogó acerca del objeto de su romería y del punto adonde se encaminaba.

—Yo soy músico (I am a musician) —respondió el interpelado— (answered he who was asked; *interpelar* — to make an inquiry; demand an answer). He nacido muy lejos de aquí (I was born very far from here; *nacer* — to be born), y en mi patria gocé un día

de gran renombre (and in my country: "fatherland" I once enjoyed great renown; *un día* — *once upon a time*: "one day"; *gozar* — *to enjoy; have*; *renombre_m* — *fame; celebrity*). En mi juventud hice de mi arte un arma poderosa de seducción (in my youth I made of my art a powerful means of seduction; *arma_f* — *a weapon; a means*; *poder_m* — *power, might*) y encendí con él pasiones (and with it I kindled passions; *encender*) que me arrastraron a un crimen (which led me: "dragged me" to a crime). En mi vejez quiero convertir al bien las facultades (in my old age I want to turn my powers to good; *convertir* — *to convert; use*; *facultad_f* — *ability; gift; faculty*) que he empleado para el mal (that I have used for ill: "bad/evil"), redimiéndome por donde mismo pude condenarme (redeeming myself in the same way that I was able to condemn myself; *redimirse* — *to redeem; repay*).

8

—Yo soy músico —respondió el interpelado—. He nacido muy lejos de aquí, y en mi patria gocé un día de gran renombre. En mi juventud hice de

mi arte un arma poderosa de seducción y encendí con él pasiones que me arrastraron a un crimen. En mi vejez quiero convertir al bien las facultades que he empleado para el mal, redimiéndome por donde mismo pude condenarme.

Como las enigmáticas palabras del desconocido (as the enigmatic words of the stranger; *enigma_m* — *mystery*; *conocer* — *to know*) **no pareciesen del todo claras al hermano lego** (did not seem entirely clear to the lay brother; *claro* — *light*; *clear*, *understandable*), **en quien ya comenzaba la curiosidad a despertarse** (in whom curiosity was already beginning to awaken), **e instigado por ésta** (and incited by this /curiosity/) **continuara en sus preguntas** (to continue with his questions), **su interlocutor prosiguió de este modo** (his interlocutor proceeded in this way; *proseguir*):

—Lloraba yo en el fondo de mi alma la culpa que había cometido (I was weeping in the depths of my soul for the sin that I had committed; *culpa_f* — *guilt*; *sin*; *cometer*); **mas al intentar pedir a Dios misericordia** (but in trying to ask God for mercy) **no encontraba palabras para expresar dignamente mi arrepentimiento** (I

could not find the words to properly express my repentance; *arrepentirse* — *to repent*), cuando un día se fijaron mis ojos por casualidad sobre un libro santo (when one day my eyes fell: "fixed" by chance upon a holy book; *casual* — *accidental; unforeseen*).

9

Como las enigmáticas palabras del desconocido no pareciesen del todo claras al hermano lego, en quien ya comenzaba la curiosidad a despertarse, e instigado por ésta continuara en sus preguntas, su interlocutor prosiguió de este modo:

—Lloraba yo en el fondo de mi alma la culpa que había cometido; mas al intentar pedir a Dios misericordia no encontraba palabras para expresar dignamente mi arrepentimiento, cuando un día se fijaron mis ojos por casualidad sobre un libro santo.

Abrí aquel libro (*I opened that book*), y en una de sus páginas (*and on one of its pages*) encontré un gigante grito de contrición verdadera (*I found a colossal cry of true contrition; *verdad*_f — *truth**), un salmo de David (*a psalm of David*), el que comienza (*the one*

that begins): **Miserere mei, Deus** (Misere mei, Deus: "Have mercy on me, God")! Desde el instante en que hube leído sus estrofas (from the moment that I had read its verses; *leer*), mi único pensamiento fue hallar una forma musical tan magnífica (my only thought was to to find a musical form so magnificent; *pensar* — *to think*), tan sublime (so sublime; *sublime* — *lofty, high, majestic*), que bastase a contener el grandioso himno de dolor del Rey Profeta (that it would be sufficient to contain the grand hymn of sorrow of the Prophet King; *bastar* — *to be enough; sufficient*).

10

Abrí aquel libro, y en una de sus páginas encontré un gigante grito de contrición verdadera, un salmo de David, el que comienza: Miserere mei, Deus! Desde el instante en que hube leído sus estrofas, mi único pensamiento fue hallar una forma musical tan magnífica, tan sublime, que bastase a contener el grandioso himno de dolor del Rey Profeta.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/